

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tant ai amours servie et honoree > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 973 volte

CANZONIERE K

- letto 523 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_251.jpeg



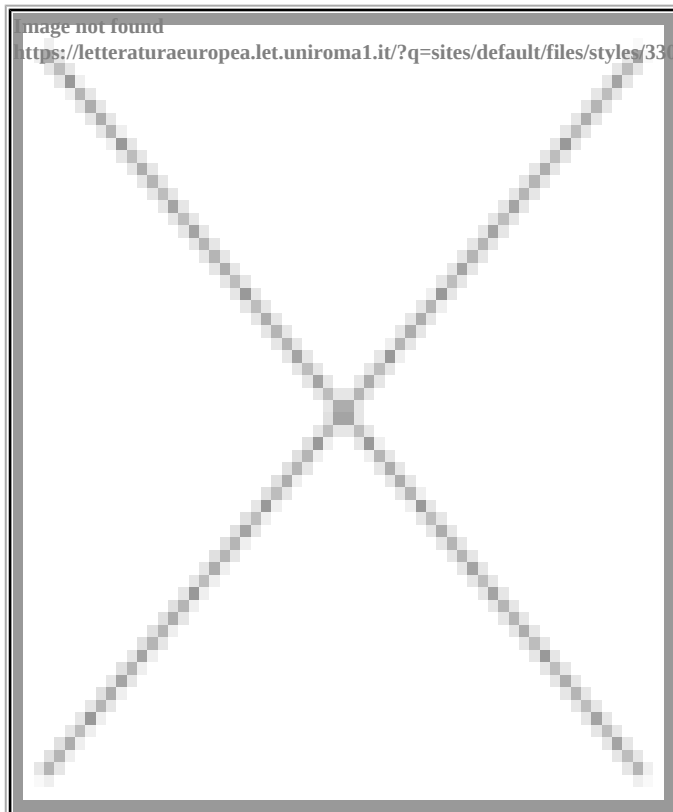
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_252.jpeg



- letto 376 volte

Edizione diplomatica



**Simons
dautie**

Tant ai amors serue et

honoree; bien mi deuroit mo(n)

seruise merir. mes ma dolor

niert ia guerredonee; quamoi

ne puet ioie damors uenir. he

dex comment mi porroie esioir.

quant ie esloing la riens qui

Se li mie(n)s

cors se part

plus magree. de sa cont(re)e;

ne sen ueut pas pour ce mes

cuers partir. gen port mo(n) cors

mes gi les ma pensee; qui pres

aime de loig ne puet hair. ne

pres ne loig ne puet urais cuers

mentir. ne ia amors niert de

mon cuer seuree. Cle est et be

le et bone et bien senee; sele sam(or)

mi daignoit consentir. a donc se

roit ma dolor oubliee; ie lamerai

se deuoie morir. car plus me

plest pour li amer languir. que

par autrui fust ma dolor sanee.

En pou deure fu bien mam(or)t

iuree; sanz moi auant defier

et garnir. si oeil riant sabou

che coloree; ses biax parlers

qui tant plest aoir. bien mi

sorent deceuoir et traier. quen

contre aus trois not ma reso(n)

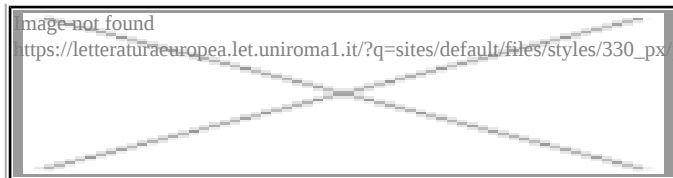
duree. Toute biaute est en

li aune; sousfrete en ot dex a

moi enbelir. et quant biaute

sest toute a li donee; dex qui

me fist ala biaute faillir. ma



done cuer uerai pour uous seruir

douce dame honoree.

- letto 457 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

	I
Tant ai amors seruie et honoree; bien mi deuroit mo(n) seruisse merir. mes ma dolor niert ia guerredonee; quamoï ne puet ioie damors uenir. he dex conment mi porroie esioir. quant ie esloing la riens qui plus magree.	Tant ai Amors servie et honoree bien m?i devroit mon servise merir, més ma dolor n?iert ja guerredonee, qu?a moi ne puet joie d?Amors venir. Hé, Dex! Conment m?i porroie esjoir, quant je esloing la riens qui plus m?agree!
	II
Se li mie(n)s cors se part de sa cont(re)e; ne sen ueut pas pour ce mes cuers partir. gen port mo(n) cors mes gi les ma pensee; qui pres aime de loig ne puet hair. ne pres ne loig ne puet urais cuers mentir. ne ia amors niert de mon cuer seuree.	Se li miens cors se part de sa contree, ne s?en veut pas pour ce mes cuers partir: g?en port mon cors, més g?i lés ma pensee. Qui prés aime, de loig ne puet haïr; ne prés ne loig ne puet vrais cuers mentir, ne ja amors n?iert de mon cuer sevrete.
	III
Cle est et be le et bone et bien senee; sele sam(or) mi daignoit consentir. a donc se roit ma dolor oubliee; ie lamerai se deuoie morir. car plus me plect pour li amer languir. que par autrui fust ma dolor sanee.	Cle est et bele et bone et bien senee; s?ele s?amor m?i daignoit consentir, adonc seroit ma dolor oubliee. je l?amerai, se devoie morir, car plus me plect pour li amer languir que par autrui fust ma dolor sanee.
	IV

En pou deure fu bien mam(or)t iuree; sanz moi auant defier et garnir. si oeil riant sabou che coloree; ses biax parlers qui tant plect aoir. bien mi sorent decevoir et trair. quen contre aus trois not ma reso(n) duree.	En pou d?eure fu bien ma mort juree sanz moi avant defïer et garnir. Si oeil riant, sa bouche coloree, ses biax parlers, qui tant plect a oïr, bien m?i sorent decevoir et traïr, qu?encontre aus trois n?ot ma reson duree.
	V
Toute biaute est en li aune; sousfrete en ot dex a moi enbelir. et quant biaute sest toute a li donee; dex qui me fist ala biaute faillir. ma done cuer uerai pour uous servir douce dame honoree.	Toute biauté est en li aünee; sousfrete en ot Dex a moi enbelir. Et quant biauté s?est toute a li donee, Dex, qui me fist a la biauté faillir, m?a don�� cuer verai pour vous servir douce dame honoree.

- letto 459 volte

CANZONIERE N

- letto 531 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_224%20%281%29.jpeg



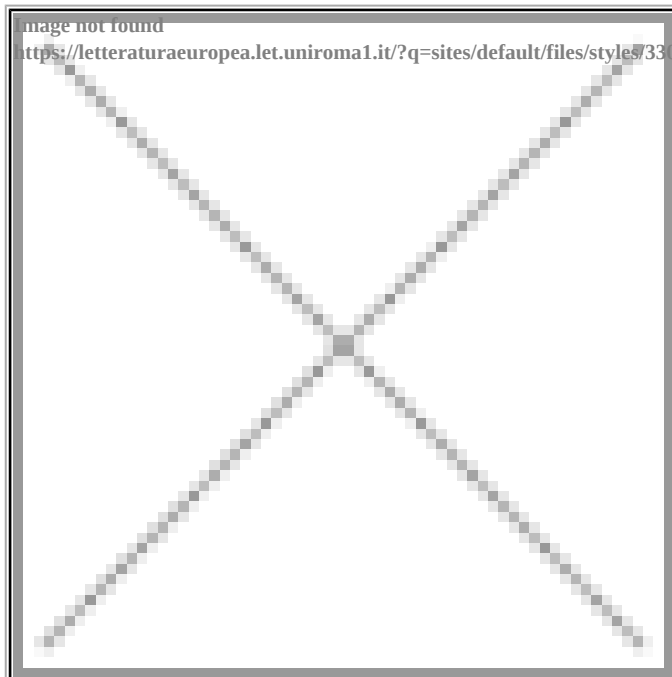
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_225.jpeg



- letto 384 volte

Edizione diplomatica



**Simons
dautie**

Tant \ai/ amors seruie (et) ho

noree; b(ie)n mi deuroit mon s(er)

uise merir. mes madolor nert

ia guerredonee. quamoï ne

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_225.jpg&itok=GWtzVjIV

puet ioie damors uenir; he

dex comment mi porroie es

ioir. q(ua)nt esloig lariens qui

Se li mie(n)s cors

se part de sa con

plus magree. tree. ne sen

ueut pas porce mes cuers partir

gen port moncors mes gi les ma

pensee. qui pres aime deloign

nepuet hair. ne pres ne loig ne

puet urais cuers mentir. ne ia

amors nert demoncuer seuree

Ele est (et) bele (et) bone (et) b(ie)n senee.

sele samor mi daignoît consen

tir. adonc seroit madolor oubli

ee. ielamerai sendeuoie morir

car plus meplest por li amer

languir que par autrui fust

ma dolor senee. En poi deure

fu b(ie)n mamort iuree. sanz moi

auant desfier ne garnir; si oil

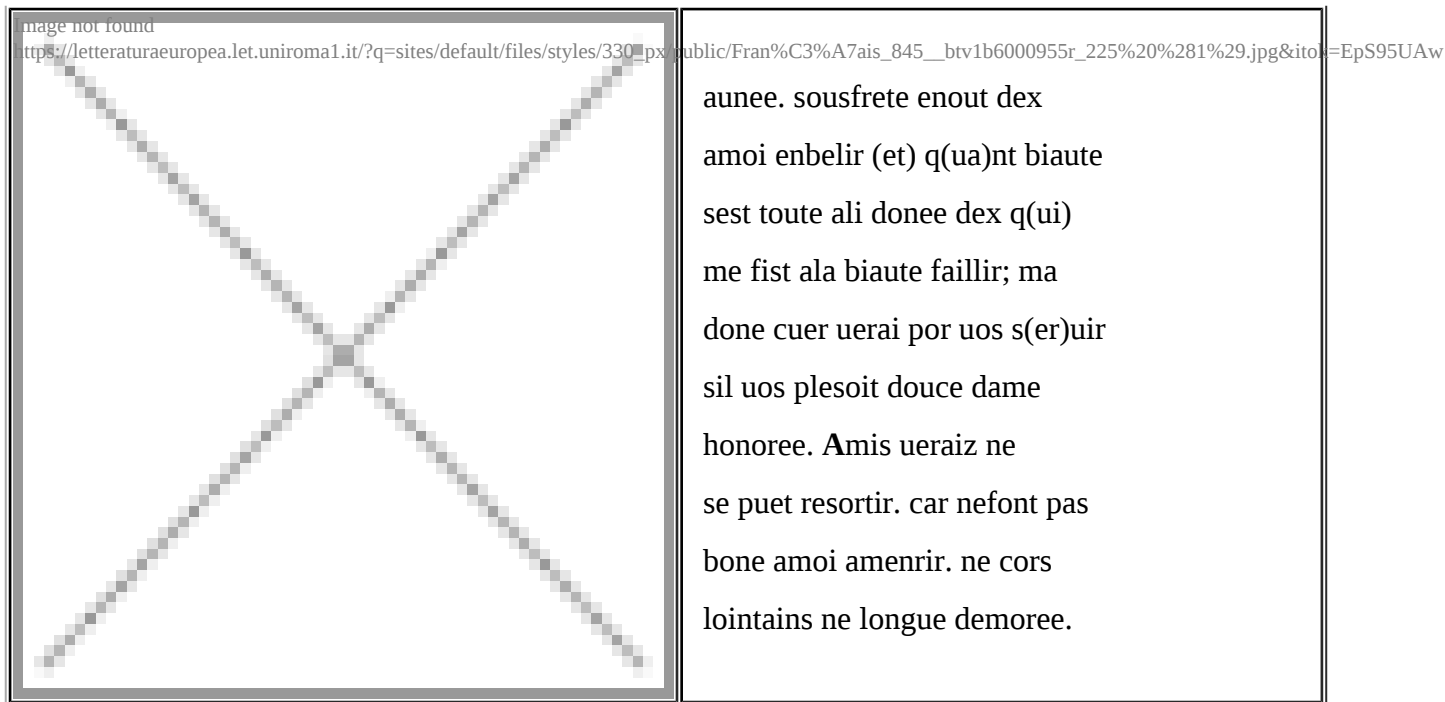
riant sabouche coloree; ses biax

parles qui tant plest aoir. bn

misorent de ceuoir (et) trair. q(ue)n

con contre aus .iii. \na/ ma reson du

ree. Toute biaute est enli

	aunee. sousfrete enout dex amoi enbelir (et) q(ua)nt biaute sest toute ali donee dex q(ui) me fist ala biaute faillir; ma done cuer ueraï por uos s(er)uir sil uos plesoit douce dame honoree. Amis ueraiz ne se puet resortir. car nefont pas bone amoi amenrir. ne cors lointains ne longue demoree.
--	--

- letto 447 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tant \ai/ amors seruie (et) ho noree; b(ie)n mi deuroit mon s(er) uise merir. mes madolor nert ia guerredonee. quamoï ne puet ioie damors uenir; he dex comment mi porroie es ioir. q(ua)nt esloig lariens qui plus magree.	Tant ai Amors servie et honoree bien m?i devroit mon servise merir, més ma dolor n?ert ja guerredonee, qu?a moi ne puet joie d?Amors venir. Hé, Dex! Comment m?i porroie esjoïr, quant je esloig la riens qui plus m?agree!
	II
Se li mie(n)s cors se part de sa con tree. ne sen ueut pas porce mes cuers partir gen port moncors mes gi les ma pensee. qui pres aime deloign nepuet hair. ne pres ne loig ne puet urais cuers mentir. ne ia amors nert demoncuer seuree	Se li miens cors se part de sa contree, ne s?en veut pas por ce mes cuers partir: g?en port mon cors, més g?i lés ma pensee. Qui prés aime, de loign ne puet haïr; ne prés ne loig ne puet vrais cuers mentir, ne ja amors n?ert de mon cuer sevreë.
	III

Ele est (et) bele (et) bone (et) b(ie)n senee. sele samor mi daignoit consen tir. adonc seroit madolor oubli ee. ielamerai sendeuoie morir car plus meplest por li amer languir que par autrui fust ma dolor senee.	Ele est et bele et bone et bien senee; s?ele s?amor m?i daignoit consentir, adonc seroit ma dolor oubliee. je l?amerai, s?en devoie morir, car plus me plest por li amer languir que par autrui fust ma dolor senee.
	IV
En poi deure fu b(ie)n mamort iuree. sanz moi auant desfier ne garnir; si oil riant sabouche coloree; ses biax parles qui tant plest aoir. bn misorent de ceuoir (et) trair. q(ue)n con contre aus .iii. \na/ ma reson du ree.	En poi d?eure fu bien ma mort juree sanz moi avant desfier ne garnir. Si oil riant, sa bouche coloree, ses biax parlers, qui tant plest a oïr, bn m?i sorent decevoir et traïr, qu?en con contre aus trois n?ot ma reson duree.
	V
Toute biaute est enli aunee. sousfrete enout dex amoi enbelir (et) q(ua)nt biaute sest toute ali donee dex q(ui) me fist ala biaute faillir; ma done cuer ueraï por uos s(er)uir sil uos plesoit douce dame honoree.	Toute biauté est en li aünee; sousfrete en out Dex a moi enbelir. Et quant biauté s?est toute a li donee, Dex, qui me fist a la biauté faillir, m?a doné cuer veraï pour vos servir s?il vos plesoit, douce dame honoree.
	VI
Amis ueraiz ne se puet resortir. car nefont pas bone amoi amenrir. ne cors lointains ne longue demoree.	Amis veraiz ne se puet resortir, car ne font pas bone a moi a menrir, ne cors lointains ne longue demoree.

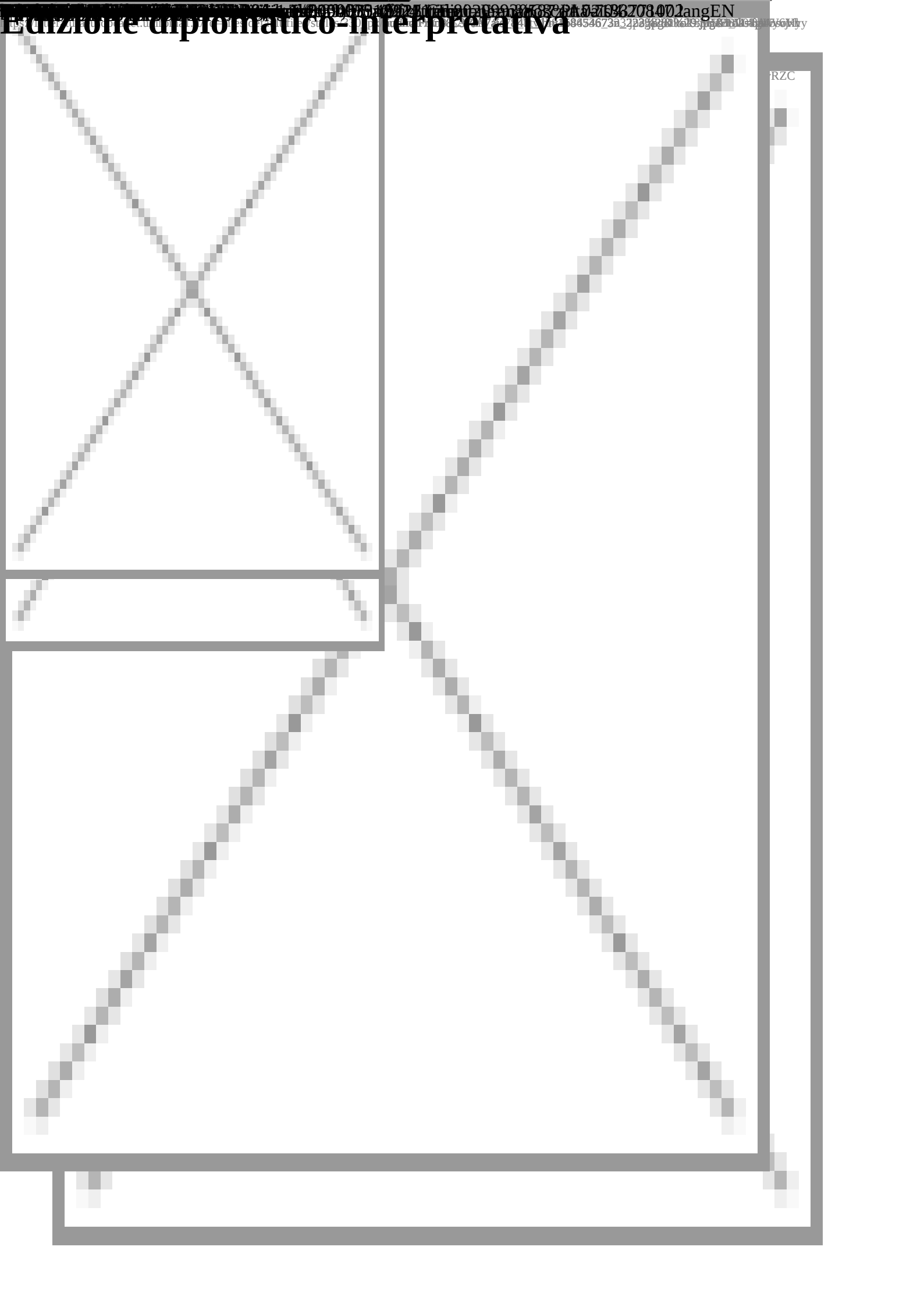
- letto 198 volte

CANZONIERE P

- letto 607 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]



Funzione diplomatico-interpretativa

RZC